

(f) *de confiture* – ‘кисельные берега’. Тем не менее он не может полностью соответствовать оригиналу, поскольку сопряжен с ослаблением его национально-специфических особенностей.

Определяя стратегию перевода текстов подобного жанра, современный специалист должен не просто хорошо владеть переводящим языком, но также обладать глубокими знаниями в области специфики фольклора двух народов с разной культурой и отличиями в языковой картине мира.

Н. Зазерская

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОННОТАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Сложность перевода художественных текстов обуславливается наличием не только фактической, но и эмоциональной информации. Компонент значения лексической единицы, содержащий в себе информацию об отношении говорящего к данной ситуации или объекту, называется *коннотативным*. Коннотация состоит из микрокомпонентов, тесно взаимодействующих между собой. Им присуща иерархическая структура, которая в зависимости от условий коммуникации может меняться. При этом те или иные компоненты коннотативного значения выходят на первый план и интерпретируются по-разному.

Компоненты коннотативного значения подразделяются на *внутриязыковые* и *внешнеязыковые*. *Внутриязыковые* влияют на восприятие слова соответственно с развитием языка. *Внешнеязыковые* компоненты связаны с ситуацией, с отношением и социальным статусом говорящего. К последним относятся психологические, функционально-стилистические, социальные и национально-культурные компоненты.

Рассмотрим пример из романа Эмиля Ажара «Вся жизнь впереди»:

*Quand ils ont enfoncé la porte pour voir d'où ça venait et qu'ils m'ont vu couché à côté, ils se sont mis à **gueuler** au secours quelle horreur mais ils n'avaient pas pensé à **gueuler** avant parce que la vie n'a pas d'odeur.*

Психологический аспект коннотативного значения лексической единицы *gueuler* является решающим в данной ситуации и передает отчаяние, боль, злость героя по отношению ко всем. Герой находится в состоянии предельного эмоционального возбуждения. Он полон злости и обиды на людей, выломавших дверь в подвал, где он скрывался, и громко кричащих, по его мнению, без причины, тогда как стоило кричать раньше, когда это было нужно.

Учитываем и социальный аспект, определяющийся принадлежностью говорящего к определенному классу.

Необходимо также принять во внимание стилистический компонент, так как роману присущ ярко выраженный грубый, неприятный стиль изложения.

Перевод данной фразы выполнен нами следующим образом:

*Когда они выбили дверь, чтобы посмотреть, откуда этот запах, они увидели меня лежащим рядом с ней; они принялись **вопить** и звать на помощь, якобы, какой ужас, но они не **вопили** раньше, потому что жизнь не пахнет.*

Для передачи коннотативного значения нами выбрана лексическая единица *вопить*, соответствующая, на наш взгляд, психологическому, социальному и стилистическому компонентам коннотативного значения единицы оригинала и передающая эмоциональное возбуждение героя, его социальный статус и стиль автора.

Таким образом, при переводе художественных текстов необходимо учитывать совокупность всех компонентов коннотативного значения лексических единиц.

А. Кузьмич

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ДОГОВОРОВ

Экономические тексты обладают большим количеством различных лексических особенностей: экономическая лексика (термины), сокращения и аббревиатуры, заимствования из других языков, идиоматические выражения и фразеологические сочетания, которые не употребляются в общелитературном слое языка. Теоретическую основу исследования составляют труды С. В. Гринева-Гриневича, Н. Д. Артемюк, Н. С. Найденовой, С. А. Забродской и других ученых.

Экономические тексты обладают большим количеством различных лексических особенностей: экономическая лексика (термины), сокращения и аббревиатуры, заимствования из других языков, идиоматические выражения и фразеологические сочетания, которые не употребляются в общелитературном слое языка. При переводе экономических договоров переводчик сталкивается с производными и сложными словами, не закрепленными в словарях.

Эти трудности могут привести к неправильной передаче смысла оригинала договора. В исследуемом материале встретились следующие переводческие ошибки:

- недостаточный учет соотношения опорного и определительного компонентов сложного слова;
- неверный перевод первого компонента сложного существительного относительно употребления единственного или множественного числа соответствующего объекта. Это является результатом ненадлежащего владения тем или иным материалом;
- невнимательный анализ употребления сложных или производных слов с использованием дефиса;
- неприменение транслитерации там, где она должна применяться и наоборот;
- нарушение правил транслитерации;
- упущение сокращений, которые следует переводить;
- сокращения транслитерируются, когда в русском языке есть официальное сокращение;
- перевод либо транслитерация немецких сокращений, которые обозначают правовую форму немецких предприятий.